

- Dt 32:10 יִמְצְאֶהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְהָהוּ יִלְל יִשְׁמֹן
יִסְבְּבֶנְהוּ יִבְוֹנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו׃
- Dt 32:10 αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἑρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὥς κόραν ὀφθαλμοῦ
- Dt 32: 9 Car, la part de YHWH, c'est son peuple ÷ Ya'aqob est le lot de son héritage.
LXX≠ [Car, la part du Seigneur, c'est son peuple, Jacob ; la portion de son héritage, Israël]
- Dt 32:10 Il le trouve dans une terre déserte et dans un chaos / néant [thohou] hurlant et désolé
LXX≠ [Il l'a rendu capable de se suffire dans le désert
dans la soif brûlante, dans la (terre) sans-eau] ÷
Il l'entoure et lui (enseigne) le discernement [l'a éduqué]
le garde [et l'a gardé] comme la prunelle de son œil
- Odes 2:10 αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἑρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὥς κόραν ὀφθαλμοῦ
- 2Ma 1:19 καὶ γὰρ ὅτε εἰς τὴν Περσικὴν ἤγοντο ἡμῶν οἱ πατέρες,
οἱ τότε εὐσεβεῖς ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου
λαθραίως κατέκρυψαν ἐν κοιλώματι φρέατος τάξιν ἔχοντος ἀνυδρον,
ἐν ᾧ κατησφάλισαντο ὥστε πᾶσιν ἄγνωστον εἶναι τὸν τόπον.
- 2Ma 1:19 En effet, lorsque nos pères furent emmenés en Perse,
les prêtres pieux d'alors, prenant du feu de l'autel,
l'ont dissimulé secrètement au fond d'un puits qui se trouvait sans-eau {= à sec},
et ils l'y ont mis en sûreté, de telle sorte que l'endroit est demeuré inconnu de tous.
- Job 30: 3 בְּחֶסֶר וּבְכַפֹּן גְּלִמּוֹד הָעֶרְקִים צִיָּה אֲמַשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׁאָה׃
- Job 30: 3 ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος·
οἱ φεύγοντες ἀνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν,
- Job 30: 3 A cause de la disette et de la faim stérile°, ils rongeaient une (terre) aride ÷
(dès) hier (lieu de) dévastation [shoah] et de désolation.
LXX≠ [Dans la détresse et la famine, stériles°
hier, fuyant le manque d'eau, la détresse et la misère.]

Ps. 63: 2 אֱלֹהִים | אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִי | נַפְשִׁי כָמָה לִי בַּשָּׂרִי
בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי-מַיִם:

Ps 62: 2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

Ps 63: 2 Dieu, mon Dieu,
c'est toi que je recherche-dès-l'aurore [*Je me lève-tôt (pour venir) vers toi*] ;
mon âme a soif de toi, ma chair après toi languit ÷
dans une terre aride et épuisée / altérée [*déserte et sans-chemins*] , sans eau.

Ps. 78:17 נִיֹּסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא-לּוֹ לַמִּרוֹת עֲלִיּוֹן בְּצִיָּה:

Ps 77:17 καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ,
παρεπίκραναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρῳ

Ps 78:16 Et d'un roc, il faisait sortir des ruisseaux° [*de l'eau*]
et descendre, comme des fleuves, des eaux.

Ps 78:17 Et ils ont recommencé encore à pécher contre Lui ÷
et à se rebeller contre [*exaspérer*] le Très-Haut dans la (terre) aride [*la (terre) sans-eau*].

Ps. 78:40 כָּמָה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲזִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן:

Ps 77:40 ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;

Ps 78:40 Que de fois ils se sont rebellés contre lui [*l'ont exaspéré*] au désert ÷
et l'ont peiné dans la steppe [*excité sa colère dans la terre sans-eau*] !

Ps. 105:41 פָּתַח צוֹר וַיַּנּוּבוּ מַיִם הָלְכוּ בְּצִיּוֹת נְהָר:

Ps 104:41 διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

Ps 105:41 Il a ouvert [*fendu*] le rocher et des eaux ont ruisselé ÷
elles sont allées, en fleuve, dans les (lieux) arides.
LXX [*des fleuves se sont répandus dans les (lieux) sans-eau*]

Ps. 106:14 וַיִּתְּאוּ תְּאוֹהָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן:

Ps 105:14 καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

Ps 106:14 Et ils ont été pris de convoitise au désert ÷
et ils ont mis Dieu à-l'épreuve dans la steppe [*la (terre) sans-eau*].

Ps. 107: 4 תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מִצָּאוּ:

Ps 106: 4 ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ,
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον

Ps 107: 4 Ils erraient au désert, dans [TM une route de] la steppe [(une terre) sans-eau],
sans trouver [LXX la route d'] une ville d'habitation {= habitable}.

Ps 107: 5 Affamés, assoiffés aussi [Ils avaient faim et ils avaient soif] ÷
en eux leur âme défailait.

Ps. 107:35 יִשֶׁם מִדְּבָר לְאֵגְמוֹת־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם:

Ps 106:35 ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

Ps 107:35 Il change [a changé] le désert en étang ÷
la terre aride en sources° d'eau [cours d'eau].

Ps. 143: 6 פָּרַשְׁתִּי יָדַי אֵלַיָּךְ נִפְשִׁי | כְּאֶרֶץ עֵיפָה לָּךְ סֵלָה:

Ps 142: 6 διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.
{διάψαλμα.}

Ps 143: 6 J'ai déployé / tendu° les mains vers toi ÷
mon âme est comme une terre [LXX sans-eau] [TM épuisée vers / altérée] de Toi. Sèlâh.

Pro 9:12c διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

Pro 9:12a Qui s'appuie sur des faussetés, celui-là veut paître des vents ;
et lui-même poursuivra des oiseaux dans leur vol,

Pro 9:12b car il a abandonné les routes de son propre vignoble ;
et aux axes (= sur les pistes) de son propre domaine il s'est égaré.

cf. 12:26

Pro 9:12c Or il passe par un désert sans-eau et une terre exploitée par des assoiffés ;
et il recueille dans ses mains l'absence-de-fruits.

- Is. 35: 7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵגִם וְצִמְאֹן לְמִבְּוֵי
בְּנוֹה תַנִּים רִבְצָה חֲצִיר לְקִנָּה וְגִמְאָ:
- Is 35: 7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη,
καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἔλη.
- Isaïe 35: 7 Le (sol)-brûlé [la (terre) sans-eau] deviendra un étang [des marais]
et la (terre)-assoiffée une fontaine
LXX ≠ [et pour la terre de la soif, il y aura une source d'eau] ÷
la demeure où gîtaient les monstres / dragons / chacals [Chour. : "hiboux du désert"]
sera un parc de roseaux et de papyrus
LXX ≠ [là, joie° d'oiseaux, des habitations de roseaux et des marais]
- Is. 41:18 אֲפַתַּח עַל-שְׁפִיִּים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעֲיִנוֹת
אֲשִׁים מְדַבֵּר לְאֵגִם-מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מַיִם:
- Is. 41:19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֲרוֹ שִׁטָּה וַחֲדָס וְעֵץ שָׁמַן
אֲשִׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וּתְאַשּׁוּר יַחְדּוֹ:
- Is 41:18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίῳ πηγάς,
ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,
- Is 41:19 θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον
καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,
- Isaïe 41:18 [Mais] j'ouvrirai {= je ferai couler} sur les hauteurs ¹ [montagnes] des fleuves ;
et, au milieu des vallées [plaines], des sources ÷
du désert, je ferai des étangs d'eaux [des marais],
de la terre aride [la terre assoiffée] des jaillissements [cours] d'eau.
- Isaïe 41:19 Dans le désert [la terre sans-eau],
je placerai le cèdre, l'acacia [le buis], le myrte
et [TM + l'arbre à huile {= l'olivier sauvage} ÷
et dans la steppe, je mettrai le cyprès, [TM l'orme et le sapin] [≠ l'(arbre)blanc]
TM + [tous ensemble],
- Is. 43:19 הֲנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח הָלוֹא תִדְעוּהָ
אֶף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:
- Is. 43:20 תִּכְבְּדֵנִי חֵית הַשָּׂדֶה תַנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה
כִּי־נָתַתִּי בַּמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישְׁמוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:
- Is 43:19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.
- Is 43:20 εὐλογήσῃ με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν,
ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ
ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,
- Isaïe 43:19 Me voici, je fais du nouveau !
Déjà, cela germe et vous ne le savez pas...
LXX ≠ [maintenant, cela germera et vous le connaîtrez]
et je ferai, dans le désert, une route et, dans la steppe [la (terre) sans-eau], des fleuves.
- Isaïe 43:20 Elle me bénira la vivante du champ : les chacals (?) et les jeunes autruches
LXX ≠ [Elles me béniront les bêtes-sauvages du champ,
les monstres / siréniens et les jeunes autruches] ÷
car, dans le désert, j'ai donné de l'eau et des fleuves, dans la steppe [la (terre) sans-eau],
pour donner-à-boire à mon peuple, mon élu [à ma race choisie / élue].

¹ שְׁפִיִּים ou "dans le désert" mais LXX ὀρέων

Is. 44: 3

כִּי אֶצְקֶמֶיִם עַל-צִמָּא וְנוֹלִים עַל-יִבְשָׁה
אֶצְקֶ רֹחוּי עַל-זֶרְעָךָ וּבִרְכָתִי עַל-צִאֲצָאֶיךָ:

Is 44: 3 ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

Isaïe 44: 2 Ainsi parle YHWH [+ Dieu]

(qui) t'a fait
et t'a modelé dès le sein [ventre] (maternel),
et t'a secouru [≠ Tu seras encore secouru] ÷

Ne crains pas, mon serviteur Ya'aqob et Yeshouroun, que j'ai choisi

LXX≠ [Ne crains pas, mon serviteur Jacob et mon bien-aimé Israël, que j'ai choisi].

Isaïe 44: 3 Car je déverserai de l'eau sur le sol altéré, des ruisseaux° sur la (terre)-sèche ÷

LXX≠ [Car je donnerai de l'eau aux assoiffés qui font route dans la (terre) sans-eau],

je déverserai [mettrai] mon souffle sur ta semence

et ma [mes] bénédiction[s] sur tes rejetons [tes enfants].

Isaïe 44: 4 ils croîtront comme au milieu de l'herbe [LXX≠ comme l'herbe parmi les eaux] ÷
comme des saules au bord de cours d'eau.

Jér. 2: 6

וְלֹא אָמְרוּ אִיָּהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הַמּוֹלִיד אֶתָּנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת
בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Jér. 2: 6 καὶ οὐκ εἶπαν

Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ

ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ,

ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,

ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου;

Jér. 2: 5 Ainsi parle YHWH :

Quelle injustice [culpabilité] vos pères ont-ils trouvée en moi,

pour s'éloigner [s'écarter] de moi ÷

et aller derrière la Vanité et devenir eux-mêmes vanité ?

Jér. 2: 6 Et ils n'ont pas dit : Où est le Seigneur

qui nous a fait monter de la terre d'Egypte ÷

qui nous a guidés dans le désert

dans une terre de steppes et de ravines {= fosses}

dans une terre d'aridité et d'ombre-de-la-mort ;

LXX [dans une terre sans limites et sans chemins ;

une terre sans eau et sans-fruit]

une terre où pas un homme n'avait passé et où nul humain n'avait habité

LXX [une terre où absolument personne n'a passé

et où il ne se trouve aucun fils d'humain qui y habite].

Jér. 2: 7 Je vous ai fait entrer dans une terre fertile / de vergers [LXX : au Carmel]

pour en manger [pour que vous en mangiez.] le fruit et le[s] bien[s] ÷

vous y êtes entrés et vous avez souillé ma terre

Jér. 51:43

הָיוּ עָרֶיהָ לְשִׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעֲרָבָה
אֶרֶץ לֹא-יֹשֵׁב בָּהּ כָּל-אִישׁ וְלֹא-יֵעֶבֶר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

Jér. 28:43 ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῇ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,

οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς, οὐδὲ μὴ καταλύσῃ ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

Jér. 51:42 Contre Bâbél, la mer est montée ÷

dans le tumulte de ses vagues, [et] elle l'a (re)couverte.

Jér. 51:43 Ses villes sont devenues une désolation,

une terre aride et une steppe [comme une terre sans eau et sans voies] ÷

terre où ne demeure aucun homme [≠ en elle, pas un seul (homme) ne demeurera]

et où ne passe [ne fera-étape] (nul) fils de 'Adam / d'humain.

Ez. 19:13 וְעַתָּה שְׁתוּלָהּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִמָּא:

Ez. 19:13 καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ.

Ez 19:10 Ta mère [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux ÷ elle était (chargée) de fruits et de rameaux, grâce à l'abondance des eaux.

LXX ≠ [Ta mère était comme une vigne
et comme une fleur sur un grenadier, planté (près) de l'eau ;
son fruit et ses pousses sont devenus nombreux, à cause de l'eau.] (...)

Ez 19:13 Et maintenant elle a été transplantée [plantée] au désert ÷ dans une terre aride [sans-eau] [TM et de la soif].

Osée 2: 5 פֶּן־אֶפְשִׁיטָנָה עִרְמָה וְהִצְגִּיתִי כִּי־אֵם הַיִּלָּדָה
וְשִׁמְתִּיָּהּ כַּמִּדְבָּר וְשִׁתָּהּ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיָּהּ בְּצִמָּא:

Osée 2: 5 ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς·
καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἐρημον
καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνύδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

Osée 2: 4 Incriminez votre mère, incriminez-la !
car elle n'est pas ma femme et moi, je ne suis pas son mari ! ÷
et qu'elle écarte de sa face ses prostitutions

LXX ≠ [et j'enlèverai^o {= supprimerai} de ma face sa prostitution]
et ses adultères [son adultère] d'entre ses seins,

Osée 2: 5 de peur que je ne la déshabille toute nue
et que je ne la mette [rétablisse] comme au jour de sa naissance ÷
et que je ne la rende pareille au désert
et que je ne la réduise en terre aride [sans-eau] ²
et que je ne la fasse mourir de soif.

² On passe de l'épouse à la terre, dont elle est le symbole.
Les richesses de Canaan ont été la cause du péché d'Israël (10:1;13:6; Jr2:7; Dt 32:13-15);

Joël 2:20

וְאֶת־הַצִּפּוֹרִי אֶרְחִיק מֵעַלְיֶיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וְשָׁמָּה
אֶת־פְּנֵי אֶל־הַיָּם הַקִּדְמִי וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן
וְעָלָה בָּאִשׁוֹ וְתַעַל צִחְנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

Joël 2:20 καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην,
καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ,
ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Joël 2:20 Et celui (qui vient) du nord ³, je l'éloignerai de dessus vous [*le chasserai loin de vous*],
et je le chasserai vers une terre aride [*sans-eau*] [TM+ et désolée] ;
[*et j'anéantirai*] sa face [*son avant-garde*] ⁴ vers la mer du devant / la première
et sa fin [*son arrière-(garde)*] vers la mer du derrière [*la dernière*] ⁵ ÷
et montera sa puanteur [*pourriture*] ⁶ et montera son infection [*puanteur* ⁷], Jb 6:7
car Il a montré de la grandeur pour faire ! [*car Il a magnifié ses oeuvres*] ⁸

³ « celui qui vient du nord » du point de vue historique, le nord était le côté par lequel attaquaient habituellement les envahisseurs, en particulier les Assyriens (voir So 2, 13* ; 1514,31), ou les Babyloniens (voir Ez 26,7) ; symboliquement, le nord c'est aussi le lieu d'où viennent le malheur et l'ennemi en général (voir surtout Jr 1, 14 ; 4,6 ; 6, 1.22 ; 15, 12...) ; dans le contexte apocalyptique de Ez 38, 6.15 ; 39, 2, cette précision concerne Gog. - Pour Origène (*Hom. Num.* 9,4), « Celui qui vient du Nord », c'est le démon avec ses maux.

⁴ « j'anéantirai son avant-garde » (*kaî aphaniô tà prosôpon*) : le traducteur coupe et construit la phrase hébraïque différemment du TM ; il a lu *ushmâmâh*, « [terre aride] et dévastée », comme un verbe (en parallèle avec « je repousserai ») dont il fait dépendre « son avant-garde », complément du premier verbe dans le TM L'expression *tà prôsôpon* décalque l'hébreu, mais dans un emploi bien attesté chez les historiens classiques au sens de « front » d'une armée.

⁵ « vers la mer la plus proche [...] vers la mer la plus éloignée » (*eis tèn thalassan tèn prôtèn [...] eis tèn thalassan tèn eskhatèn*) : *prôtos*, « premier », est tout à fait exceptionnel pour rendre l'hébreu *qadmonî*, « vers l'est », et ne se comprend que par opposition à *éskhatos*, « dernier », équivalent exact de l'hébreu *a'haron*, « éloigné, dernier », mais aussi « occidental ». Ici et en Za 14, 8, le grec transpose des expressions hébraïques qui désignent la mer Morte et la mer Méditerranée (voir en BA 5, p. 98, 100, mais aussi Jl 2, 6-7*). Selon M. Dahood (*Biblica* 52, 1971, p. 397), le TM mentionnerait ici les points cardinaux, de façon explicite le nord, l'est et l'ouest, la terre aride (*anhudros* dans la LXX ; voir Os 2, 3 (5) ; et So 2, 13) désignant implicitement le désert, c'est-à-dire le sud - Jérôme et Théodoret voient dans ce verset une allusion à l'anéantissement d'un grand nombre d'Assyriens par un ange (15 37, 36) et estiment que les deux mers désignent deux armées, la première celle des Babyloniens, la seconde celle des Perses. Pour Jérôme, ces mers peuvent aussi s'entendre spirituellement de deux catégories de pécheurs, ceux qui viennent d'ouvrir leur porte au péché et les pécheurs endurcis. Selon Hésychius de Jérusalem, l'avant et l'arrière-garde sont formées par les péchés qui doivent être lavés à la source baptismale lors de la conversion.

⁶ « putréfaction » le mot *sapria*, qui n'apparaît pas avant la LXX mais est régulièrement utilisé en Job pour parler du ver, correspond à un substantif hébreu qui n'apparaît qu'ici, en Am 4, 10 (mal lu dans la LXX mais traduit par *sapria* chez Aquila) et en IS 34, 3 (rendu par *osmè*).

⁷ « sa puanteur » (*ho bromos autoû*) : le grec traduit l'hapax de l'hébreu *ça'hanâh*, « puanteur », par *bromos* dont le sens est « grondement, bruit », mais, plutôt qu'une traduction adaptée au contexte ou qu'une erreur du copiste, on a sans doute ici (de même en Jb 6, 7 ; 17, 11 et Sg 11, 18) une autre écriture de *brômos*, « puanteur » (voir DELG, 5. v.). Selon T Muraoka (« Hebrew Hapax Legomena and Septuagint », *VII Congress of the IOSCS, Leuven*, 1989, C. E Cox (éd.), Atlanta, 1991, p. 207), le traducteur devait connaître cet hapax qui apparaît en réalité en Si 11, 12 et en hébreu mishnique. ~ Pour Jérôme, il s'agit de la décomposition des sauterelles mortes porteuses de peste ; pour Théodoret, de celle des corps laissés sans sépulture sur le champ de bataille ; pour Cyrille d'Alexandrie, de la destruction des Babyloniens sous Ézéchiass qui nécessita une purification de la terre (voir Ez 29, 13), mais aussi de la puanteur de Satan qui s'élève des abîmes de l'Hadès.

⁸ « il a amplifié ses œuvres » (*emegaluune tà érğa autoû*) : rompant le parallélisme de l'hébreu qui reprend la même expression au v. 21, le grec transpose ici le *hiphil* suivi de la préposition *le* avec infinitif en un tour grammaticalement fluide, litt. « il a rendu grandes ses œuvres », tandis qu'au v 21, il calque l'hébreu en un tour plus rude mais fréquent dans la LXX, un infinitif de but, *emegalune kurios toû poièsai*, litt. « il a rendu grand de faire », correspondant à un adverbe accompagnant le verbe « faire » (voir H St. J. Thackeray, p. 53-54) ; voir le même emploi du verbe *megalunô* en Ps 125 (126), 2. En grec comme dans le TM, le sujet n'est pas précisé (certains commentateurs suppléent YHWH comme au v 21), alors que le Targum le clarifie en donnant « Car ils ont fait beaucoup de mal ».

So. 2:13

וַיִּטְּ יָדוֹ עַל-צָפוֹן וַיֹּאבֶד אֶת-אַשּׁוּר
וַיִּשָּׁם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צִיָּה כַּמְדְּבָר׃

So. 2:13 καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν

καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον

καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἀνυδρον ὡς ἔρημον·

So 2:13 Il étendra aussi sa main contre le nord et Il fera périr 'Assour ÷
et il fera de Ninive une désolation aride [*sans-eau*], comme un désert.

- Mt. 12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἄνδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει.
- Mt 12:43 Or, lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme,
il parcourt le lieu sans-eau {= aride}, cherchant du repos, et il n'en trouve pas.
- Mt 12:44 Alors il dit : Je vais retourner dans ma maison, d'où je suis sorti.
et, en venant, il la trouve vacante, balayée et ornée.
- Mt 12:45 Alors il va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ;
et ils entrent (dans la maison) et habitent là
et le dernier état de cet homme devient pire que le premier ;
ainsi en sera-t-il pour cette génération mauvaise.
- Luc 11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἄνδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον·
[τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
- Luc 11:24 Lorsque le souffle impur est sorti de l'homme,
il parcourt le lieu sans-eau {= aride}, cherchant du repos, et il n'en trouve pas ;
alors, il dit : Je vais m'en retourner dans ma maison, d'où je suis sorti.
- Luc 11:25 Et en venant, il la trouve balayée et ornée.
- Luc 11:26 Alors il va prendre sept souffles plus mauvais que lui
et ils entrent et habitent là ;
et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.
- 2Pe 2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι,
οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετῆρηται.
- 2Pe 2:17 Ces gens-là sont des sources sans-eau
et des brouillards poussés par un tourbillon,
à qui l'obscurité de la ténèbre est réservée.
- 2Pe 2:18 Proférant de grands mots vides de sens,
ils prennent à l'amorce, par les convoitises de la chair, par les débauches,
ceux qui viennent à peine d'échapper aux (hommes) qui vivent dans l'égarement.
- 2Pe 2:19 Ils leur promettent la liberté,
alors qu'eux-mêmes sont esclaves de la corruption ;
car, ce par quoi on est dominé, de cela on devient esclave.
- Jude 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,
- Jude 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes : ils font bonne-chère sans vergogne ;
ils sont leurs propres bergers, nuées sans-eau emportées par les vents !
arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ;
- Jude 1:13 vagues sauvages de la mer, rejetant l'écume de leurs propres hontes ;
astres / étoiles errantes auxquels l'obscurité de la ténèbre est à jamais réservée !